

高等学校日语教材

日汉互译

基础与技巧

(第二版)

主 编 常波涛

副主编 常曼 李大为 马黎明 张芬



大连理工大学出版社

1152721

3

高等学校日语教材

日汉互译基础与技巧

(第二版)

主 编 常波涛

副主编 常 曼 李大为

马黎明 张 芬



淮阴师院图书馆1152721

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉互译基础与技巧 / 常波涛主编. —2 版. —大连: 大连理工大学出版社, 2008. 6

ISBN 978-7-5611-2249-5

I. 日… II. 常… III. 日语—翻译—高等学校—教材
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 018522 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm 印张: 10.75 字数: 264 千字

印数: 14001 ~ 18000

2003 年 9 月第 1 版

2008 年 6 月第 2 版

2008 年 6 月第 4 次印刷

责任编辑: 王佳玉 张 凡

责任校对: 乐 文

封面设计: 孙宝福

ISBN 978-7-5611-2249-5

定 价: 19.80 元

编者的话

学习日语的过程中,在掌握日语的基本词汇与文法的基础上,还必须将其应用在日汉互译的实践中,而如何应用却是学生们的一个难题。编者编写了《日汉互译基础与技巧》一书,目的是向日语专业高年级学生、日语爱好者、日语工作者提供日汉互译的基础知识及翻译方法,将有助于实践中的日语应用。

本书的编写内容多是参考国内外出版的教材、杂志、参考书等,同时也借鉴了翻译家们的理论论述、译文等,这将有助于读者对翻译的理解和实践,在此一并向翻译家们表示由衷的谢意。

由于编者水平有限,虽然反复修改和审校,但书中难免存在错误与不足,恳请读者、专家批评指正。

编者

2008年4月

于广州市亚加达外语专修学院

目 录

第一章 绪言

第一节	什么是翻译	1
第二节	翻译的标准	2
第三节	翻译工作者的修养	3
第四节	翻译的过程	4

第二章 基础翻译

第一节	“形式名词”的翻译	6
第二节	“相关句型”等的翻译	21
第三节	「する」的各种用法	48
第四节	「に」的复合格助词的翻译	52
第五节	“补助动词”的翻译	74
第六节	“存在・位置・场所”的翻译	86
第七节	“原因”的翻译	89
第八节	“时间”的翻译	99
第九节	“时与时态”的翻译	105
第十节	动词和表示空间场所「に」的翻译	109
第十一节	动词与表示空间场所「で」的翻译	112
第十二节	同一动词表示空间场所「で」和「に」的翻译	115
第十三节	“移动自动词”和“具有他动词性质的自动词”的翻译	118
第十四节	“常用副词”的翻译	122

第三章 常见表达形式的翻译

第一节	被动句	128
第二节	使役句及使役被动句	135
第三节	比况助动词「ようだ」	139
第四节	希望・意志及第一人称形容(动)词	143
第五节	可能	150
第六节	接续助词「ば」	153
第七节	接续助词「たら」	158
第八节	接续助词「と」	159
第九节	接续助词「なら」	162
第十节	接续助词「ては(では)」	165
第十一节	主题的表达方法	166
第十二节	与「ところ」相关的表现法	167

第四章 谚语、成语、经济数字、外来语、转达等的翻译

第一节	谚语	173
第二节	成语	177
第三节	经济数字	184
第四节	外来语	186
第五节	转达	191

第五章 词与句子的翻译

第一节	词性的转换	194
第二节	词的选择	196
第三节	句子成分在日、汉语中的位置	200
第四节	长句的种类	205
第五节	顺译	208
第六节	分译	212

目 录

第七节 合译	214
第八节 变译(变序译)	217
第九节 加译	222
第十节 减译	227
第十一节 明译	230
第六章 文学作品及应用文的翻译	
第一节 文学作品的翻译	234
第二节 应用文的翻译	244
附录 1 练习参考译文	251
附录 2 有关词与短句的翻译	274
附录 3 国家(地区)及首都	319
附录 4 国际机构	326
附录 5 中日和平友好条约	328
参考书目	331

第一章 绪 言

第一节 什么是翻译

(一)翻译是把某种语言所表达的事项或文章的内容改换成另一种语言的创造性劳动。有人把这种劳动说成是“再铸造作业”。意思是说把甲模型铸造出来的产品熔解之后,再向乙模型浇灌,制造出两者具有同等质量的产品。各种语言都有各自的表达方法,把日文译成中文,就要把日文的表达方法,改变为中文的表达方法,即从日文模型转移到中文模型中来。这种形象性的说法是很确切的。

(二)翻译是一项艰巨的脑力劳动。鲁迅先生曾经说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇到难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作的时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。”(《且介亭杂文二集·‘题未定’草》)日本早期社会主义者、翻译家辛德秋水(1871—1911)也曾说过:“翻译远比著述困难,至少不亚于著述。”(《翻译の苦心》)这些翻译前辈的经验之谈,说明翻译不仅是“再创作”,而且同创作相比是有其特殊艰巨性的劳动。

(三)翻译是一项十分有意义的工作,它是沟通两个民族、两个国家之间语言障碍的桥梁。它通过两种语言相互往来,达到交际和交流思想的目的。在这一点上,口译和笔译是一致的,只是在要求上各自有所不同。本书研究的重点,是日汉等值翻译的笔译问题。

第二节 翻译的标准——关于信、达、雅

翻译的标准是翻译实践中应该遵循的原则,是衡量译文好坏的尺度。所谓翻译的标准,实际上是如何保证翻译质量的问题。一篇译文,一部翻译作品,要译得准确无误,通顺畅达,读起来像本国语言一样亲切。这个标准,就是翻译工作者们常说的“信、达、雅”。

“信、达、雅”是清末翻译家严复(1853—1921)倡导的翻译三原则。对于这个原则,严复自己做过具体的解释。他在《天演论·译例言》里说:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”单从这段话看,严复对“信”、“达”虽然都很重视,但颇有偏重于“达”之感。究竟是怎么回事呢?严复接着又说:“至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意。凡此经营,皆以为达,为达即所以为信也。”看到这里,对“信”、“达”两者的关系,严复却并没有偏重于哪一面。他主张对高雅难懂的原文,为了“以显其意”,有必要摆脱原文的形式,增添个别词语,加以引衬。这样做虽是为“达”,但也是为“信”,两者并无矛盾。

对于“雅”的解释,严复说:“三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信、达而外,求其尔雅。”意思是说翻译时除了“信”、“达”而外,还要求其“雅”,要讲究文采和表达技巧。

严复提出的翻译三原则(即翻译标准),半个世纪以来,尽管对它的议论甚多,褒贬不一,但总的来说,仍不失为翻译工作者的一个准绳。现在一般通俗的理解是:

“信”,就是忠实于原文,确切地把原文的主题思想、事实内容等完整地表达出来。

“达”,就是译文明白通顺,没有逐字死译,生搬硬套,文理不

通的现象。

“雅”，就是译文要保持原作的风格、色彩，在“信”的前提下，尽可能译得好一些。

总之，“信、达、雅”三者是一个密切相关的整体。无“信”就失去了翻译的意义。信而不达，使人看不明白，也达不到翻译的目的。为此，只有在“信”、“达”的基础上求“雅”，才能保证翻译的质量，达到翻译的标准。

这里还要强调指出，“信、达、雅”的核心是“信”。这就是说，首先要忠实地传达原作的内容、思想、感情等等，其次某些文章（如文艺作品）还应忠实地传达原作的风格、语言特征等等。倘若一个译者译出不同民族或不同作者的体裁、风格迥异的作品，译文却看不出有什么不同，这样的译文即使是通顺、文雅，也不能说达到了高度的“信”。不过，对于“忠实于原文”要有正确的理解。忠实于原文并不是原文逐词照搬，而是要求把原文用一种语言所表达的客观事物（包括思想、感情等等）用另一种语言如实地再现出来，同时把原作者在表现手法上的风格特征等等也尽可能地再现出来。正因为这样，所以翻译是一种很艰巨的劳动。如果只把原文的词语照词典换成另一种语言，那就是极简单的工作了。

第三节 翻译工作者的修养

（一）一个翻译工作者首先必须具备马列主义的世界观。其次，先要透彻地、有分析地理解原作，而对于原作的透彻理解，乃是翻译工作的出发点。马列主义有一个基本观点叫做“实事求是”，翻译就是实事求是地运用语言的工作。只有实事求是的译文，才能使我们从中吸取有用的东西。

（二）翻译工作者必须不断提高本民族的语言和外民族语言的水平，因两种语言水平如何，将直接决定译文的质量。只有精通

原文语言,才能透彻理解;只有精通本民族的语言,才能确切表达。作为一个翻译工作者,必须在两种语言上下功夫,不可偏废。

(三)翻译工作者必须有广博的知识。在翻译中,涉及的知识面很广,有政治的、军事的、经济的、科技的、文艺的,古今中外的都可能涉及到。作为一个翻译工作者,要尽可能广泛地多学一些知识。在学习中随处留心、不断积累、总结经验,争取成为一个胜任翻译各种文体的内行。

(四)翻译工作者必须掌握必要的翻译理论和翻译技巧,熟练掌握两种语言的翻译规律。我们的翻译前辈在长期的翻译实践中,总结出不少的理论和方法。这些理论、方法,对培养我们的翻译实践能力,发展我们的翻译事业,具有重要的指导意义。我们上翻译课,就是要研究、继承这些理论、方法,并运用它指导我们的翻译实践,在实践中发展翻译理论。

(五)翻译工作者必须有严谨的科学的工作作风。要一丝不苟,要细致谨慎,要不怕麻烦,要不耻下问。

第四节 翻译的过程

翻译是运用两种语言的复杂过程。翻译一部作品和一篇重要的文章,一般要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。即使一篇普通的文章,也少不了要通过理解、表达、校对三道工序。

“准备”是指在翻译之前,必须较全面地熟悉原文作者及其作品,了解作者所处的社会背景及其世界观和写作手法。如果原文是一项专门事项(如天文、地理或科技文章),而且译者又缺乏这方面的专门的知识,就必须先学习这些知识,并调查有关资料。

“理解”是指通过反复阅读原文,透彻地理解原文的主题思想、事实内容、表现手法及其逻辑性和艺术性。要吃透全文各章各段之间以至上下句之间的关系。要掌握原文的语言风格和感情色

彩。切不可满足于一知半解,贸然动笔。

“表达”就是具体地运用恰当的词语,译出原文所包含的内容。这是翻译过程中的“实战阶段”,一定要在翻译原则的制约下,运用“等值翻译”这个武器,切实做好。切忌“死译”和“乱译”。死译就是不顾文章实质的逐字“对号入座”,乱译就是脱离原文的“想当然”,须知“死译”和“乱译”是译不出好作品来的。

“校对”是指对原文、译文进行校译。校译一般分初校和复校两步。初校是对照原文逐句逐段校对,检查有无错译、漏译的地方;复校是脱离原文,专从译文角度来检查。检查有无文理不通的现象,有无不合译文表达习惯的“翻译调”以及检查标点符号是否运用得当等。

“定稿”是最后一道工序。表达是逐步完善的。严复曾有这样一句话:“一名之立,旬月踟蹰。”(《天演论·译例言》)意思是说,创立一个新语,要花上十天或一个月的工夫。可见,翻译文章、作品,需要反复修改、琢磨。只有在这样基础上的定稿,才可能产生翻译上品。

(摘自罗兴典主编的《简明日汉翻译教程》上海译文出版社1985年9月出版)

第二章 基础翻译

第一节 “形式名词”的翻译

形式名词也称不完全名词或形式体言,是没有实质意义而在语法上起名词作用的词。常用形式名词有:こと、もの、の、ところ、はず、わけ、ほう、とおり、つもり、ため、まま、うち、ふり、うえ、かぎり、しだい、くせ等。译成中文时,可根据原文的意思灵活取舍。

1. こと

①事情、事实、事件、情形、情况、工作、说的内容等

○それは去年のことです。

那是去年的事情。

○大事なことを忘れてしまいました。

把重要的事情忘掉了。

○ことのおこりは不注意からでした。

事故的发生是由于不注意。

②有关……的事

○論文を書くことについて先生と話し合いました。

和老师商量了有关写论文的事。

③即、就是

○魯迅こと周樹人。

鲁迅即周树人。

④命令、禁止(不要、不应该)

○廊下を走らないこと。

不要在走廊里跑。

○明日は八時までに集まること。

明天请在八点前集合。

⑤动词过去式たことがある/译文:曾。

○「読売新聞^{よみうり}」を読んだことがありますか。

你曾看过《读卖新闻》吗?

○海南島へ行ったことがあるが、チベットへ行ったことはない。

去过海南島但没去过西藏。

⑥动词连体形ことがある/译文:有时、往往、就会。

○ちょっとでも油断すれば火事の起こることがある。

稍一疏忽,就会发生火灾。

○ときにはスーパーマーケットへ買物に行くこともある。

有时也去超市买东西。

⑦动词连用形ことができる/译文:能、可以、会。

○小さな火花でも野原をやきつくすことができる。

星星之火可以燎原。

○私は朝鮮語をすこし話することができる。

我会说一点朝鲜语。

⑧用言连体形こととなった同こととなる的意思相同、都表示事物发展的必然结果。有时用こととなっている表示状态的存在/译文:决定、规定。

○冬休みを利用して今まで習った日本語の文法を復習することとなった。

决定利用寒假,复习以前学过的日语语法。

○二人はいよいよ結婚することとなり、来月結婚式をあげます。

两人就要结婚了,下个月举行婚礼。

⑨{(し)ないことには}…/译文:不……就……(表示条件)
{(し)ないと}

○努力しないことには成功するはずがない。

不努力就不会成功。

⑩动词连体形ことにする/译文:决定、决心(决定的主体是句中的主语)。

○この問題は難しいので、あとで先生に説明してもらうことにしよう。

这个问题很难,过一会儿请老师讲解一下吧。

○今晚時間があれば、王さんと一緒に映画を見に行くことにする。

今晚有时间的话,决定和小王去看电影。

⑪ $\left\{ \begin{array}{l} \text{动词} \\ \text{形容(动)词} \end{array} \right\}$ 连体形ことには/译文:……的是……。

○困ったことには、だれも道を知らない。

糟糕的是谁也不认识路。

○残念なことには今晚は出席できない。

遗憾的是今天晚上我不能出席。

⑫动词连用形ことはない。/译文:不必……,决不……,不会……。

○心配することはない。

不必担心。

○君が彼に謝ることはない。

你不必向他道歉。

⑬…ことだ/译文:最好是(这么办)(间接忠告或命令)。

○やはり自分でやることだ。

最好是自己做。

○毎日よく勉強することだ。

最好是每天用功学习。

2. もの(物、者)

①表示感叹。

○王さんの英語はうまいものだ。

小王英语真棒。

○日本の新幹線ははやいものだ。

日本的新干线列车真快。

②接过去助动词「た」的后面多与「よく」相呼应表示回忆。

○子供の時、よく母と野良で働いたものだ。

记得小时候常和母亲一起在田间干活。

③用言连体形ものだ/译文:应该……,要……。

○借りたものは返すものだ。

借东西要还。

○学生は勉強するものだ。

学生应该好好念书。

④希望助动词たいものだ/译文:真想……,非常想……,很想……
(表示强烈的愿望)。

○ぜひ一度チベットに行きたいものだ。

很想到西藏去一次。

○一日もはやく農村にいる親たちに会いたいものだ。

真想早日见到在农村的父母。

⑤用言连体形ものか/译文:怎么会……呢,都不……。

○これぐらい歩いて疲れるものか。

走这么点路怎么会累呢?

○日本の夏はインドにくらべたら暑くないものだ。

日本的夏天和印度比起来,一点都不热。

⑥表示断定。

○このお菓子はあの子が取ったものと思えない。

这个点心我看是那个孩子拿了。

3. の

①接在名词、代词后表示所有。

○その本は私のです。

那本书是我的。

○田中さんのはどれですか。

田中先生的是哪个？

②「…のに…」的形式表示目的。

○汽車で行けば大連まで行くのに3時間かかります。

坐火车到大连需要3小时。

○このお金は日漢辞典を買うのに使います。

这笔钱是用于买日汉辞典的。

③「…のは…からだ」的形式表示原因。

○最近太ってきたのは運動がたりないからだ。

最近胖起来是因为运动不足的关系。

○今日こんなに眠いのは昨日夜ふかしをしたからなのでしょう。

今天这么困是因为昨夜熬夜了吧。

④「のだ」的形式表示有根据的说明、叙述理由、回忆及提出问题。

○なぜそんなことをやったのですか。

为什么要做那样的事？

○私は去年の三月十五日一人で大連に来たのです。

我是在去年三月十五日一个人来到大连的。

⑤表示人、物、事。

○教室の前に立っているのはどなたですか。

站在教室前的那位是谁。

○短いより長いほうがよかろう。

长的比短的好。